

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy sprzeciwiają się zaś Judejczycy zostałem przymuszony przywołać Cezara nie jako naród mój mając o coś oskarżyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy Żydzi sprzeciwili się temu, uznałem za konieczne odwołać się do cesarza,* nie jakbym miał mój naród** za coś oskarżać. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy mówili przeciwko) zaś Judejczycy, zostałem postawiony w konieczności, (by) przywołać sobie* Cezara**, nie jako lud mój mając coś (by) oskarżać***. [* W oryginale zamierzony skutek. O odwołaniu się do cesarza Rzymu.] [** Tytuł cesarza imperium rzymskiego.] [*** "nie jako lud mój mając coś by oskarżać" - składniej: "nie jako mając coś (takiego), by oskarżać mój lud".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy sprzeciwiają się zaś Judejczycy zostałem przymuszony przywołać Cezara nie jako naród mój mając (o) coś oskarżyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy Żydzi sprzeciwili się temu, uznałem za konieczne odwołać się do cesarza. Nie chodzi jednak o to, że chcę o coś oskarżać mój naród.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy Żydzi się <i>temu</i> sprzeciwiali, musiałem odwołać się do cesarza, nie chcąc jednak w czymkolwiek oskarżać mego narodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdy się <i>temu</i> sprzeciwiali Żydowie, musiałem apelować do cesarza; nie żebym miał naród mój w czym oskarżać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy się sprzeciwiali Żydowie, musiałem apelować do Cesarza, nie jakobych miał w czym naród mój oskarżyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ jednak Żydzi sprzeciwiali się temu, musiałem odwołać się do cezara – bynajmniej nie w zamiarze oskarżenia w czymkolwiek mojego narodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy się <i>temu</i> sprzeciwili Żydzi, musiałem odwołać się do cesarza, nie mając wszakże zamiaru oskarżać o cokolwiek mego narodu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak Żydzi sprzeciwiali się temu, musiałem odwołać się do cesarza, nie mając oczywiście zamiaru oskarżać w czymkolwiek mojego narodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak Żydzi wystąpili przeciwko mnie bardzo stanowczo i dlatego musiałem odwołać się do cesarza. Nie zrobiłem tego, by oskarżać mój naród.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jednak <i>temu</i> sprzeciwiali się Judejczycy, byłem zmuszony odwołać się do Cezara, lecz nie dlatego, by wnosić jakąś skargę na mój naród.

¹⁾ <x>510 25:11</x>

²⁾ <x>510 24:17</x>; <x>510 26:4</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jednak wobec sprzeciwu ze strony Żydów, byłem zmuszony odwołać się do cesarza, co jednak nie znaczy, że chciałem oskarżać swój naród.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego też was zaprosiłem, by się z wami zobaczyć i porozmawiać, bo dla nadziei Izraela dźwigam te kajdany’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та юдеї противилися, тому я був змушений відкликатись до кесаря, але не для того, що я бажав народ мій у чомусь звинуватити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Żydzi mówili przeciw mnie, więc musiałem odwołać się do cezara. Lecz nie jako ten, który ma jakoś oskarżać mój lud.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy się jednak Judejczycy sprzeciwili, zostałem zmuszony, aby się odwołać do cesarza - nie dlatego, abym miał jakieś zarzuty przeciwko memu własnemu ludowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Żydzi dalej mówili przeciw temu, byłem zmuszony odwołać się do Cezara, ale nie jakoby miał o coś oskarżyć mój naród.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wobec sprzeciwu ze strony żydowskich przywódców, musiałem odwołać się do cezara. Nie uczyniłem jednak tego po to, aby oskarżać własny naród!